

延静 著

出使 韩国



山东大学出版社
Shandong University Press

山东大学韩国学院韩国研究丛书

山东大学韩国学院韩国研究丛书
本书由韩国国际交流财团资助出版

出使韩国

延静 著 ●

 山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

出使韩国/延静著. — 济南: 山东大学出版社.
2004. 10
ISBN 7-5607-2888-X

I. 出…

II. 延…

III. 随笔-作品集-中国-当代

IV. I267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 109916 号

山东大学出版社出版发行

(山东省济南市山大南路 27 号 邮政编码:250100)

山东省新华书店经销

安丘市九州印刷包装有限责任公司印刷

850×1168 毫米 1/32 10.625 印张 203 千字

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

定价:20.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换



中国首任驻韩国大使张庭延与夫人谭静

本书作者“延静”是张庭延、谭静夫妇的笔名。两人于1958年毕业于北京大学东方语言文学系，后进入外交部，先后在亚洲司和驻朝鲜使馆任职，长期做翻译并主管朝鲜半岛事务。1992~1998年，张出任中国首任驻韩国大使；现任中韩友协副会长、山东大学韩国学院名誉院长等职。书中收集的是两人在韩国期间和回国之后撰写的文章。



与正在韩国访问的江泽民主席
和夫人合影 (1995)



陪同胡锦涛副主席在青瓦台
拜会金大中总统 (1998)



陪同中国佛教协会会长赵朴初拜会
卢泰愚总统 (1992)



陪同邓朴方、邓榕拜会金泳三总统 (1993)



迎接钱其琛副总理兼外长到我
驻韩使馆 (1993)



与各国使节在一起 (1992)



在庆祝中韩建交五周年招待会上。张瑞
杰大使(右二)、权丙铉大使(右四),曾
共同主持中韩建交谈判 (1997)



与华侨一起庆祝香港回归 (1997)



离任前拜会金大中总统 (1998)



建交后使馆举行的第一次国庆招待会 (1992)



与金大中总统夫人李姬镐 (右二) 在韩国红十字会义务服务后合影 (1998)

自序

出版这本集子，我们夫妇事先是没有想到的。

自上中学时起，我们就比较爱好文学，想当什么作家或记者，但并不知其艰难。中学毕业后，我们意外地被分配进北京大学东语系学外文，毕业后投身于外交工作，一做就是四十几年。不过，在任时我们仍对文学比较关心，只是由于外交工作繁忙，一直没有时间写点什么东西。

中韩1992年8月建交后，我们到汉城工作，那是我们外交生涯的最后阶段，见闻、感受不少，心中不时涌动着动笔的欲望。1997年8月，我们抱着试试看的想法，给几乎我们每天都看，而且十分喜爱的香港《大公报》的《大公园》副刊写了一篇题为《大字的启示》的稿子，没想到很快就在《域外漫笔》专栏刊登了出来。孙嘉萍主编为此还特别来信予以鼓励。自此我们二人就各自感

兴趣的题目和内容,利用休息时间和节假日继续写了下去。

1998年8月,我们奉调离开汉城回到北京。退休后时间多了,我们继续写,内容扩大到对往事的回忆,陆续在各报刊上发表。现在可以集到一起出一本集子,当然是一件高兴的事。

全书共分四个部分:“建交之前”,主要回忆中韩两国从关系松动到建交所经历的十年曲折过程;“汉城六年”,是记录中国驻韩国首任大使在汉城期间工作、生活的亲历;“漫笔韩国”,是我们在韩国期间和回国之后兴致所至所写,多是关于韩国的点滴记事、风光景物和人物回忆;“今昔随想”是附录,内容较杂,包括自小至今对人生的感悟、对亲朋的思念、对老师的感怀,不仅限于韩国。当然,所有这些仅仅是个人的感受,即使是关于韩国的内容,也不是全面介绍韩国,更不是中韩关系发展的回顾。

集子要出版了,心中又感到几分不安。这是因为虽然写了一百多篇,但越写越感到困难。已发表的东西现在拿来再看,也感到轻飘飘的不像个样子。年轻时以为作家或记者好当,经过实践才认识到,写点东西,特别是写像样的东西,实

在并非易事。无论文章构思、文字功力,我们都差得太远了。现在把它们拿出来,不过是个小结,为了留个纪念而已。如果读者能从这个集子中增加一些对韩国和中韩关系发展的了解,我们就感到十分满足了。

为了出版这本集子,山东大学出版社给予了大力协助,山东大学韩国学院牛林杰院长也尽了很大努力,这里谨致以诚挚的谢意。

本书补白中的“韩国花艺”选自韩国任华公女士所著《花艺》(Ⅲ),在此也致以诚挚的谢意。

2004年4月10日于北京

目录



建交之前

特殊使命

- 回忆中韩建交前夕钱其琛外长平壤之行 (2)

跨越历史的时刻

- 中韩关系演变回顾 (9)
- 中韩建交谈判趣谈 (21)

汉城六年

- 汉城履新 (28)
- 卢泰愚访华 (33)
- 第一次国庆招待会 (37)
- 记者会风波 (40)
- 喜迁明洞馆舍 (43)
- 汉城的节奏 (46)
- 金泳三就任总统 (49)

外长韩升洲	(53)
老友重逢	(57)
南北首脑会谈夭折	(60)
江泽民主席访韩	(63)
朴晟容一家	(67)
终于坐到一起	(70)
外交团中朋友多	(73)
浓浓爱国情	(77)
金融风暴袭来	(81)
金大中入主青瓦台	(84)
胡锦涛副主席访韩	(88)
难忘韩国朋友	(92)
告别韩国	(95)

漫笔韩国

大字的启示	(99)
执著的追求	(102)
韩国炸酱面	(105)
青瓦台印象	(108)
韩国歌声	(111)
车满为患	(114)
初访济州岛	(117)
汉城生活有感	(120)
馈赠之随想	(123)

文化的魅力·····	(126)
历史的眼光·····	(129)
韩国女性·····	(132)
在韩国登山·····	(136)
盆栽与哲理·····	(139)
新奇的博物馆·····	(142)
郑周永还乡·····	(145)
汉城购物·····	(149)
现代城市古韵飘香·····	(151)
一位拒进官场的教授·····	(154)
青瓦台内外·····	(158)
汉字在韩国·····	(162)
与事业结缘的人·····	(165)
我所认识的李姬镐女士	
——记韩国总统金大中夫人·····	(168)
汉城的胡同·····	(173)
韩国赏花·····	(176)
适应不了的变化·····	(179)
韩国人未忘朴正熙·····	(182)
重访济州岛·····	(185)
我与权丙铉大使·····	(189)
如画的汉江·····	(194)
韩国人喜游金刚山·····	(198)
汉城的购物天堂——南大门市场·····	(201)

汉城的变化·····	(205)
韩国第一位女大使·····	(208)
没有围墙的博物馆	
——韩国古都庆州纪行·····	(212)
梨花香飘千万里	
——访韩国梨花女子大学·····	(216)
又回到了“韩国之家”·····	(220)
又见到孔鲁明先生·····	(223)
金俊烨教授的中国情结·····	(227)
难忘初访汉城·····	(232)
韩国观球记·····	(238)
博学多才黄秉泰·····	(242)
在全斗焕家做客·····	(246)
金夏中的中国梦·····	(250)
申奥情缘	
——记一位韩国朋友支持北京申办奥运会·····	(254)
汉城最古老的饭店·····	(259)

附录 今昔随想

在异国的思念·····	(264)
儿时过年记趣·····	(267)
离 别·····	(269)
悠悠往事情·····	(271)
母亲的心·····	(274)

海迪的贺卡·····	(277)
华侨喜看京剧·····	(281)
在汉城喜迎季老·····	(283)
燕园访季老·····	(287)
永远的纪念·····	(291)
戈壁滩上的祝福·····	(294)
我的外语启蒙老师·····	(298)
平壤人参酒·····	(302)
偶识王蒙·····	(305)
蓝天上的图画	
——风筝趣谈·····	(309)
丁雪松了却心愿·····	(312)
中国第一家葡萄酒庄·····	(316)
永远的怀念·····	(320)

建交之前

特殊使命

——回忆中韩建交前夕钱其琛外长平壤之行

1992年7月15日是一个普通的日子，但在中朝关系中却是一个不寻常的日子。这一天，国务委员兼外交部长钱其琛受江泽民总书记的委托，秘密前往平壤，向金日成主席转达关于中国即将与韩国建立外交关系的口信，完成一项极其重要的特殊使命。徐敦信副外长等陪同前往，我因工作关系随行。此事已过去十年，但至今仍记忆犹新，难以忘怀。

紧急交涉

中国与韩国的关系，多年来在中朝关系中一直是一个十分敏感的问题，如无实在必要，尽量避免涉及。所以出现这种情况，既有20世纪50年代我曾支持朝鲜与韩国交战的历史背景，也与我囿于历史原因长期拒绝同韩国交往密不可分。因此，80年代初我开始松动与韩国关系以来，凡有较大的行动，都主动向朝方通报，讲清我内部考虑，尽力做好朝方的工作。1983年北京申办第11届亚运会，准备同意韩国运动员入境参赛，事先就向朝方作了通报。其后，我就与韩国互设民间贸易办事处问题